

## The Holy Mass Introductory Rites

### Entrance antiphon

#### Sign of the cross

**Priest** ✠ *In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.*

**All** Amen.

### Greeting

**P.** *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of  
God and the fellowship of the Holy Spirit be with you  
all.*

**A.** And also with you.

### Penitential Rite

**P.** *My brothers and sisters, to prepare ourselves to  
celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our  
sins.*

**A.** I confess to almighty God, and to you, my  
brothers and sisters, that I have sinned through my  
own fault in my thoughts and in my words, in what I  
have done, and in what I have failed to do.

And I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and  
saints, and you, my brothers and sisters, to pray for  
me to the Lord our God.

**P.** *May almighty God have mercy on us, forgive us  
our sins, and bring us to everlasting life.*

**A.** Amen.

**P.** *Lord have mercy.*

**A.** Lord have mercy.

**P.** *Christ have mercy.*

**A.** Christ have mercy.

**P.** *Lord have mercy.*

**A.** Lord have mercy.

### Gloria

**A.** Glory to God in the highest, and peace to his  
people on earth.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks, we praise you for  
your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God,  
Lamb of God, you take away the sin of the world,  
have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father: receive  
our prayer.

For you alone are the Holy One, you alone are the

## Den Hellige Messe Innledende riter

... 2

...

**Prest** ✠ *I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds  
navn.*

**Forsamling** Amen.

... 7

**P.** *Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og  
Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.*

**F.** Og med din ånd.

### Synsbekjennelsen

**P.** *La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire  
denne hellige handling.*

12

**F.** Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for  
dere alle, at jeg har syndet meget, i tanker og ord,  
gjerniger og forsømmelser ved min skyld.

Defor ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og  
hellige og dere alle: be for meg til Herren, vår Gud.

17

**P.** *Den allmektige Gud miskunne seg over oss, tilgi  
våre synder og føre oss til det evige liv.*

**F.** Amen.

**P.** *Kyrie, eleison.*

22

**F.** *Kyrie, eleison.*

**P.** *Christe, eleison.*

**F.** *Christe, eleison.*

**P.** *Kyrie, eleison.*

**F.** *Kyrie, eleison.*

27

### Ære

**F.** Ære være Gud i det høyeste og fred på jorden for  
mennesker av god vilje.

Vi priser deg, vi velsigner deg, vi tilber deg, vi  
forherliger deg, vi takken deg for din store herlighet,  
Herre, vår Gud, Himlenes konge, Gud, allmektige  
Fader.

32

Herre, du erbårne Sønn, Jesus Kristus, Herre, vår  
Gud, Guds lam, Faderens Sønn, du som tar bort  
verdens synder, miskunn deg over oss.

37

Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.

Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg  
over oss.

For du alene er hellig, du alene er Herren, du alene er

Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.  
47 Amen.

### Opening Prayer

P. *Let us pray.*

A. Amen.

### Liturgy of the Word

2 **First Reading**

**Lector** This is the word of the Lord.

A. Thanks be to God.

### Responsorial Psalm

### Second Reading

7 L. This is the word of the Lord.

A. Thanks be to God.

### Gospel Acclamation

A. Alleluia!

P. *The Lord be with you.*

12 A. And also with you.

P. *A reading from the holy gospel according to . . .*

A. ✠ Glory to you, Lord.

P. *This is the gospel of the Lord.*

A. Praise to you, Lord Jesus Christ.

### Homily

### Profession of Faith

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

22 We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in Being with the Father.

27 Through him all things were made.

For us men and our salvation, he came down from heaven:

✠ by the power of the Holy Spirit, he was born of the Virgin Mary, and became man.

32 For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered, died and was buried.

On the third day he rose again in fulfillment of the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

37 He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

Den Høyeste, Jesus Kristus, med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.

Amen.

### Kirkebønn

P. *La oss be. Gud . . . fra evighet til evighet.*

F. Amen.

### Ordets liturgi

### Første lesning

**Lector** Slyk lyder Herrens ord.

F. Gud være lovet.

### Gradualsalme

### Annen lesning

L. Slyk lyder Herrens ord.

F. Gud være lovet.

### Evangelium

F. Halleluja!

P. *Herren være med dere.*

F. Og med din ånd.

P. *Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*

F. ✠ Ære være deg, Herre.

P. *Slyk lyder Herrens ord.*

F. Lovet være du, Kristus.

### Preken

### Trosbekjennelsen

Jeg tror på én Gud den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord, alle synlige of usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys, sann Gud av den sanne Gud, født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld steg han ned fra himmelen.

✠ Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd av Jomfru Maria, og er blitt menneske.

Han ble korsfestet for oss, pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften, fór opp til himmelen, og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet og dømme levende og døde, og på hans rike skal det ikke være ende.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets.  
42 We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.  
47 Amen.

#### General Intercessions (Prayer of the Faithful)

**P.** *Let us pray to the Lord.*  
**A.** Lord, hear our prayer.  
52 **A.** Amen.

#### Liturgy of the Eucharist

##### Preparation of the Altar and the Gifts

**P.** *Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this bread to offer, which earth has given and human hands have made. It will become for us the bread of life.*  
7 **A.** Blessed be God forever.  
**P.** (...)

**P.** *Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this wine to offer, fruit of the vine and work of human hands. It will become our spiritual drink.*  
12 **A.** Blessed be God forever.

**P.** (...)  
**P.** *Pray, brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father.*  
17 **A.** May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.

#### Prayer over the Gifts

**A.** Amen.

#### Eucharistic Prayer II

**P.** *The Lord be with you.*  
**A.** And also with you.  
**P.** *Lift up your hearts.*  
**A.** We lift them up to the Lord.  
27 **P.** *Let us give thanks to the Lord our God.*  
**A.** It is right to give him thanks and praise.

#### Preface

**P.** *Father, it is our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks through your*

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver, som utgår fra Faderen of Sønnen, som med Faderen of Sønnen tilbes og forherliges, og som har talt ved profetene.  
Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke. 42  
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

Jeg venter de dødes oppstandelse og det evige liv.

Amen.

#### Forbønner

**L.** Menighetens svar hver bønn: Herre, hør vår bønn. 47  
**F.** Herre, hør vår bønn.  
**F.** Amen.

#### Nattverdens liturgi

... 2  
**P.** *Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt det brød, som vi bærer frem for deg, en frukt av jorden og av menneskers arbeid, som for oss blir livets brød.*

**F.** Velsignet være Gud i evighet. 7

**P.** *(La oss ved vannets og vinens mysterium få del i hans guddom som har villet dele vår menneskenatur.)*

**P.** *Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt den vin, som vi bærer frem for deg, en frukt av vintreet og av menneskers arbeid, som for oss blir frelsens kalk.*  
12

**F.** Velsignet være Gud i evighet.

**P.** (...)

**P.** *La oss be til Gud, den allmektige, at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.*  
17

**F.** Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

#### Bønn over offergavene

**F.** Amen.

#### Den eukaristiske bønn II 22

**P.** *Herren være med dere.*

**F.** Og med din ånd.

**P.** *Løft deres hjerter.*

**F.** Vi løfter våre hjerter til Herren.

**P.** *La oss takke Herren, vår Gud.*  
27

**F.** Det er verdig og rett.

#### Prefasjon

**P.** *I sannhet, det er verdig og rett, til alle tider å takke og love deg, Gud, allmektige Fader, for alt du*

32 *beloved Son, Jesus Christ. He is the Word through  
whom you made the universe, the Savior you sent to  
redeem us. By the power of the Holy Spirit, he took  
flesh and was born of the Virgin Mary. For our sake  
he opened up his arms on the cross; he put an end to  
37 death and revealed the resurrection. In this he  
fulfilled your will and won for you a holy people. And  
so we join the angels and the saints in proclaiming  
your glory as we sing (say):*

#### Acclamation

42 **A.** Holy, holy, holy Lord. God of power and might.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.  
47 **P.** Lord, you are holy indeed, the fountain of all  
holiness. Let your Spirit come upon these gifts to  
make them holy, so that they may become for us, the  
body and blood of our Lord, Jesus Christ.

52 *Before he was given up to death, a death he freely  
accepted, he took bread, gave you thanks. He broke  
the bread, gave it to his disciples and said:*

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT: THIS IS MY  
BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

57 *When supper was ended, he took the cup. Again he  
gave you thanks and praise, gave the cup to his  
disciples, and said:*

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT:  
THIS IS THE CUP OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE  
NEW AND EVERLASTING COVENANT. IT WILL BE  
62 SHED FOR YOU AND FOR ALL MEN SO THAT SINS ARE  
FORGIVEN. DO THIS IN MEMORY OF ME.

virker i verden ved Jesus Kristus vår Herre. Selv om 32  
menneskeheten er splittet av uenighet og strid, vet vi  
at du bøyer de stive sinn og gjør dem rede til  
forsoning. For ved din Ånd rører du ved menneskenes  
hjerter slik at fiender får hverandre i tale, uvenner 37  
rekker hverandre hendene og folkene går hverandre i  
møte. La kjærlighet overvinne hat, hevngjerrighet  
vike for tilgivelse, og splid forvandles til vennskap, ved  
din mektige gjerning, o Herre. Derfor synger vi her på  
jorden, sammen med englenes kor i himmelen, og uten  
opphør bærer vi frem vår takk til din majestet, idet vi 42  
alle dager istemmer:

#### Hellig

**F.** Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaernes Gud.  
Himlene of jorden er fulle av din herlighet.  
Hosanna i det høye! 47  
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.  
Hosanna i det høye!

**P.** Derfor, allmektige Fader, velsigner vi deg ved Jesus  
Kristus din Sønn, han som kommer i ditt navn. Han 52  
er det som er frelsens Ord til menneskene, han er den  
hånden rekker syndere, han er for oss veien til din  
fred. Da vi hadde vendt oss fra deg på grunn av våre  
synder førte du oss tilbake for å forsones med deg, slik  
at vi, omvendt til deg, skulle elske hverandre ved din 57  
Sønn, han som du overgav til døden for oss. Nå da vi  
feirer forsoningen Kristus bragte, ber vi deg: utgyt  
din Hellige Ånd over disse gaver og hellige dem, så de  
må bli din Sønns legeme og blod, for på hans bud  
feirer vi disse mysterier.

62 *For like før han gav sitt liv for å befri oss, mens han  
satt til bords, tok han brødet i sine hender, takket  
deg, velsignet brødet, brøt det, gav det til sine disipler  
og sa:*

✠ TA OG ÉT ALLE DERAU: FOR DETTE ER MITT  
LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE. 67

*Likeså, den aften, tok han velsignelsens kalk i sine  
hender, forkynte din miskunn, rakte kalken til sine  
disipler og sa:*

✠ TA OG DRIKK ALLE DERAU: FOR DETTE ER MITT  
BLODS KALK, DEN NYE OG EVIG PAKTS BLOD, SOM 72  
SKAL UTGYDES FOR DERE OG DE MANGE TIL  
SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM  
MEG.

50 *Derfor, allmektige Fader,]* Her kommer én av fire mulige eukaristiske bønner, med forvandlingen. Umiddelbart etter forvandlingen:

*Let us proclaim the mystery of faith:*

**A.** Christ has died, Christ is risen, Christ will come again.

67 **P.** *In memory of his death and resurrection, we offer you, Father, this life-giving bread, this saving cup. We thank you for counting us worthy to stand in your presence and serve you.*

72 *May all of us who share in the body and blood of Christ be brought together in the unity by the Holy Spirit.*

*Lord, remember your Church throughout the world;*

*make us grow in love, together with our Pope N., our bishop N., and all the clergy.*

77 *Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence.*

82 *Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life, with Mary, the virgin mother of God, with the apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages. May we praise you in union with them, and give you glory through your Son, Jesus Christ.*

87 *Through him, with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, for ever and ever.*

**A.** Amen.

### Communion Rite

2 **Lord's Prayer**

**P.** *Let us pray with confidence to the Father in the words our Saviour gave us:*

**A.** Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;

7 thy kingdom come;

thy will be done

on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;

and forgive us our trespasses

12 as we forgive those who trespass against us;

and lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

79 *Derfor*] Den eukaristiske bønn fortsetter, og avsluttes slik:

*Troens mysterium.*

**F.** Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse 77  
lovpriser vi, inntil du kommer.

**P.** *Derfor minnes vi din Sønn's død og oppstandelse og bærer frem for deg det fullkomne sonoffer som du har skjenket oss.*

*Hellige Fader, i ydmykhet ber vi deg at vi, forenet med din Sønn, må finne velbehag for ditt åsyn, og at du i dette frelsende måltid må gi oss hans Ånd som sletter ut alt det som skiller oss fra hverandre.*

*Måtte Ånden gjøre Kirken til et enhetens tegn blant menneskene og til redskap for din fred.* 87

*Måtte den også bevare oss i samfunn med vår pave N. og vår biskop N., med alle biskopene og med hele ditt folk.*

*Likesom du nå har samlet oss omkring din Sønn's bord, gi oss engang å komme sammen med den ærerike Guds Mor, jomfru Maria, dine salige apostler og alle helgener, med våre avdøde brødre og søstre og med mennesker av alle stammer og tungemål som døde i ditt vennskap, i de nye himler og på den nye jord hvor fyllden av din fred stråler, ved Kristus Jesus 92  
vår Herre.* 97

*Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmektige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet.*

**F.** Amen. 102

### Kommunionsritus

**Fader Vår** 2

**P.** *På Herrens bud og veiledet av hans hellige ord våger vi å si:*

**F.** Fader vår, du som er i himmelen!

Helliget vorde ditt navn.

Komme ditt rike. 7

Skje din vilje,

som i himmelen så og på jorden.

Gi oss i dag vårt daglige brød.

Og forlat oss vår skyld,

som vi og forlater våre skyldnere. 12

Og led oss ikke inn i fristelse,

men fri oss fra det onde.

17 **P.** *Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.*

**A.** For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

#### Sign of peace

22 **P.** *Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I leave you peace, my peace I give you". Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.*

27 **A.** Amen.

**P.** *The peace of the Lord be with you always.*

**A.** And also with you.

**P.** *Let us offer each other the sign of peace.*

#### Breaking of the Bread

32 **P.** (...)

**A.** Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

37 Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

**P.** (...)

**P.** *This is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.*

42

**A.** Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word, and I shall be healed.

**P.** (...)

#### Communion

47 **P.** *The body of Christ.*

**A.** Amen.

**P.** (...)

#### Thanksgiving

#### Prayer After Communion

52 **P.** *Let us pray.*

**A.** Amen.

#### Concluding Rite

2

#### Blessing

**P.** *The Lord be with you.*

**A.** And also with you.

**P.** *May almighty God bless you, ✠ the Father, and*

**P.** *Fri oss, Herre, fra alt ondt, og gi oss nådig fred i våre dager, så vi med din barmhjertighets hjelp alltid må være fri fra synd og trygget mot all trengsel, mens vi lever i det salige håp og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.*

**F.** For riket er ditt, og makten og æren i evighet.

...

**P.** *Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler: "Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere", se ikke på våre synder, men på din Kirkes tro, og gi den etter din vilje fred og enhet, du som lever og råder fra evighet til evighet.*

**F.** Amen.

**P.** *Herrens fred være alltid med dere.*

**F.** Og med din ånd.

**P.** *Hils hverandre med fredens tegn.*

...

**P.** *(Måtte denne forening av vår Herres Jesu Kristi legeme og blod føre oss til det evige liv.)*

**F.** Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

37 Guds lam, som tar bort verdens synder, gi oss din fred.

**P.** (...)

**P.** *Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder. Salige er de som er kalt til Lammets bord.*

**F.** Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak, men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

**P.** (...)

#### Kommunionsvers

**P.** *Kristi legeme.*

**F.** Amen.

**P.** (...)

...

#### Slutningsbønn

**P.** *La oss be.*

**F.** Amen.

#### Avsluttende ritus

...

**P.** *Herren være med dere.*

**F.** Og med din ånd.

**P.** *Den allmechtige Gud, ✠ Faderen og Sønnen, og*

*the Son, and the Holy Spirit.*

7 **A.** Amen.

**Dismissal**

**P.** *The Mass is ended, go in peace.*

**A.** Thanks be to God.

**Hail Holy Queen**

2 Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,  
our life, our sweetness, and our hope.  
To thee do we cry, poor banished children of Eve;  
to thee do we send up our sighs, mourning and  
weeping in this valley of tears.

7 Turn then, most gracious advocate, thine eyes of  
mercy toward us,  
and after this our exile, show unto us the blessed fruit  
of thy womb, Jesus.  
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

*Den Hellige Ånd, velsigne dere alle.*

**F.** Amen.

7

**P.** *Messen er til ende. Gå med fred.*

**F.** Gud være lovet.

...

**Hill deg, dronning**

Hill deg, dronning, barmhjertighetens Mor;  
Du vårt liv, vår fryd og vårt håp, vær hilset!  
Til deg roper vi, Evas landflyktige barn.  
Til deg sukker vi med sorg og gråt i denne tårenes dal.

2

Se til oss i barmhjertighet, du som går i forbønn dor  
oss.

7

Og når vår utlendighets tid er forbi, vis oss da Jesus,  
ditt livs velsignede frukt.

Du barmhjertige, du trofaste, du milde Jomfru Maria.  
Amen.